

Die vier angebotenen Essaythemen der XX. IPO in Oslo 2012

1. „Schönheit offenbart sich nicht selbst, sie wird durch den Menschen enthüllt. Wenn Lin Tang (Orchideen Pavillon), sein klarer Fluss und die schlanken Bambusrohre nicht von Wang Xizhi (303-361) beschrieben worden wären, sie wären in den menschenleeren Bergen verschwunden, ohne je gekannt zu werden.“
Liu Zongyuan (773-819).

“Beauty does not manifest itself, but is revealed by man. If Lin Tang (orchid pavilion) and its clear river and slender bamboo had not been described by Wang Xizhi (303-361), they would have disappeared in deserted mountains without being known.”
Liu Zongyuan (773-819).

« La beauté ne se manifeste pas par elle-même, elle est révélée par les hommes. Si le Pavillon des Orchidées, sa rivière claire et ses bambous élancés n’avaient pas été décrits par Wang Xizhi (303-361), ils auraient été engloutis par des montagnes désertes sans que personne ne s’en aperçoive.
»
Liu Zongyuan (773-819).

“La belleza no se manifiesta de por sí, sino que es revelada por los humanos. Si el Pabellón de las Orquídeas, su río claro y sus bambúes elanzados no hubiesen sido descritos por Wang Xizhi (303-361), acaso las montañas desiertas los hubieran ocultado sin que nadie se enterara.”
Liu Zongyuan (773-819).

2. “The sad truth is that most evil is done by people who never make up their minds to be good or evil.”
Hannah Arendt, *The Life of the Mind* (1978).

„Die traurige Wahrheit ist, dass das meiste Böse von Leuten begangen wird, die niemals entschieden haben, ob sie gut oder böse sein wollen.“
Hannah Arendt, *Vom Leben des Geistes* (1978).

« La triste vérité est que le plus souvent le mal est fait par des gens qui n’ont jamais fait le choix de vouloir être bons ou mauvais. »
Hannah Arendt, *La vie de l’esprit* (1978): Thinking.

“La triste verdad es que casi siempre el mal está hecho por quiénes nunca se han detenido a pensar si querían hacer el bien o el mal.”
Hannah Arendt, *La vida del espíritu* (1978).

3. “If [an animal] suffers, there can be no moral justification for disregarding that suffering, or for refusing to count it equally with the like suffering of any other being. But the converse of this is also true. If a being is not capable of suffering, or of enjoyment, there is nothing to take into account.”
Peter Singer, *Animal Liberation* (1975).

„Wenn ein Tier leidet, gibt es keine moralische Rechtfertigung, dieses Leiden zu ignorieren oder sich zu weigern, es als gleichgewichtig mit ähnlichem Leiden irgendeines anderen Wesens zu behandeln. Aber das Umgekehrte ist ebenfalls wahr. Wenn ein Wesen nicht fähig ist, zu leiden und Freude zu empfinden, dann gibt es auch nichts, was man in Rechnung stellen sollte.“
Peter Singer, *Animal Liberation. Die Befreiung der Tiere* (1975).

« Lorsqu’un animal souffre, aucune justification morale ne permet d’ignorer cette souffrance, ni de ne pas la mettre sur un plan d’égalité avec la même souffrance de tout autre être. Mais l’inverse est

tout aussi vrai. Si un être n'est pas capable de souffrir, ni de jouir, il n'y a rien à prendre en considération. »
Peter Singer, La Libération animale (1975).

“Cuando un animal sufre, no puede haber ninguna justificación moral para ignorar su sufrimiento, ni para no asimilarlo al mismo sufrimiento de todo otro ser. Pero el contrario es igualmente cierto. Cuando un ser es incapaz de sufrir, o de gozar, no hay nada que tener en cuenta.”
Peter Singer, Liberación animal (1975).

4. “Wenn wir die Frage stellen, ob das, was (der Erscheinung) zugrunde liegt, so ist, wie es erscheint, geben wir zu, dass es erscheint; unsere Frage betrifft nicht das Erscheinende, sondern das, was über das Erscheinende geurteilt wird. Dies ist aber etwas anderes als, das Erscheinende selbst in Frage zu stellen. Zum Beispiel erscheint uns der Honig als Quelle von Süßigkeit; dies räumen wir ein, denn wir empfinden süß aufgrund der Sinneswahrnehmung. Ob er aber auch, was das Urteil betrifft, süß ist, stellen wir in Frage, denn dies ist nicht das Erscheinende, sondern das, was über das Erscheinende geurteilt wird.”
Sextus Empiricus, Grundriß der pyrrhonischen Skepsis I. 10 (2. Jahrhundert n. Chr.).

“And when we question whether the underlying object is such as it appears, we grant the fact that it appears, and our doubt does not concern the appearance itself but the account given of that appearance – and that is a different thing from questioning the appearance itself. For example, honey appears to us to be sweet (and this we grant, for we perceive sweetness through the senses), but whether it is also sweet in its essence is for us a matter of doubt, since this is not an appearance but a judgment about the appearance.”
Sextus Empiricus, Outlines of Pyrrhonism I. 10 (2nd century AD).

« Lorsque l'on se demande si l'objet sous-jacent est tel qu'il apparaît, on commence par admettre qu'il apparaît. Notre doute ne concerne donc pas le fait d'apparaître, mais le jugement que l'on se forme à propos de cette apparence. Il faut par conséquent distinguer ce doute du questionnement qui porterait sur le fait même d'apparaître. Ainsi, le miel nous apparaît comme étant sucré (ce que nous admettons, puisque nous éprouvons sa douceur à travers nos sens). Mais nous mettons en doute s'il est doux selon son essence également, car cela ne concerne pas l'apparence, mais ce qu'on juge par rapport à l'apparence. »
Sextus Empiricus, Esquisses pyrrhoniennes I. 10 (IIe siècle ap. JC).

“Cuando nos preguntamos si el objeto subyacente es tal y como aparece, es que admitimos que aparezca. Nuestra duda no afecta por lo tanto el hecho de aparecer, sino el juicio que nos formamos a propósito de esta apariencia. Así, la miel nos aparece como dulce (lo cual admitimos, pues así nos llega por medio de nuestros sentidos). Pero si intentamos saber si esta dulzura pertenece a su esencia propia, ahí no podemos sino dudar, pues ya no se trata de la apariencia, sino de un juicio sobre ella.”
Sexto Empírico, Esbozos pirrónicos I. 10 (siglo ii).